

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

Факультет иностранных языков

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ**

**45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и
переводоведение»**

**АННОТАЦИЯ
ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Махачкала-2020

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы высшего образования – бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный Приказом Минобрнауки России от 01.12.2016 г. № 1515; установление уровня подготовки выпускника ДГУНХ к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственных образовательных стандартов высшего образования (включая федеральный, национально-региональный /вузовский/ компоненты).

К *задачам государственной итоговой аттестации* относятся:

✓ оценка способности и умения выпускников самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, опираясь на полученные знания, умения и сформированные навыки; профессионально излагать специальную информацию; научно аргументировать и защищать свою точку зрения;

✓ оценить качество подготовки выпускника к профессиональной деятельности и выполнению трудовых функций, соответствующих профессиональным стандартам и задачам;

✓ принять решение о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче выпускнику Университета документа об образовании, устанавливаемого Минобрнауки России;

✓ разработать на основании результатов работы ГЭК рекомендации, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

Государственная итоговая аттестация предназначена для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению видов профессиональной деятельности, установленных в п. 4. ФГОС ВО.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

Государственные аттестационные испытания не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательной программы на основании итогов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося.

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
Общекультурные компетенции	
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных,

	профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Профессиональные компетенции	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,

	обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций
--	--

Планируемые результаты государственной итоговой аттестации

Компетенции	Показатели
<p>ОК-3: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p><u>Знать:</u> З1- особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; З2 - языковые и речевые нормы русского языка и изучаемого иностранного языка.</p> <p><u>Уметь:</u> У1- осуществлять языковые контакты на языке носителей иностранного языка, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата; У2 - учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода; У3 - соблюдать языковые и речевые нормы письменной и устной речи русского языка и изучаемого иностранного языка.</p> <p><u>Владеть:</u> В1- навыками осуществления контактов на иностранном языке с учетом менталитета собеседника в профессиональной переводческой деятельности.</p>
<p>ОПК-4: Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p><u>Знать:</u> З1 - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; З2 - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p><u>Уметь:</u> У1 - выбирать соответствующие средства общения, в зависимости от социального статуса участников межкультурной коммуникации</p> <p><u>Владеть:</u> В1 - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; В2 - навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного</p>	<p><u>Знать:</u> З1 - отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации; З2 - основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; З3- особенности текущего коммуникативного контекста.</p> <p><u>Уметь:</u> У1 - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности; У2 - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов; У3 - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;</p>

контекста	<p>У4 - учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации.</p> <p><u>Владеть:</u> В1 - основными языковыми средствами достижения коммуникативных целей высказывания с учетом ситуации общения в иноязычной среде.</p>
<p>ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p><u>Знать:</u> З1 - связь между языком и мышлением; З2 - лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли; З3 - приемы и способы лексического, грамматического и стилистического выделения релевантной информации в тексте.</p> <p><u>Уметь:</u> У1 - подбирать лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом иностранном языках; У2 - выделять релевантную информацию в тексте с помощью лексических, грамматических и стилистических средств на русском и изучаемом иностранном языках; У3 - осуществлять реферирование русского и иноязычного текста.</p> <p><u>Владеть:</u> В1 - навыками свободного адекватного использования языковых средств с целью выделения релевантной информации при выражении своей мысли на изучаемом языке.</p>
<p>ОПК-8: Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><u>Знать:</u> З1 - функциональные стили и регистры речи; З2 - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в русскоязычном и иноязычном социумах; З3 - лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи.</p> <p><u>Уметь:</u> У1 - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и изучаемом иностранном языках; У2 - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; У3 - правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими и стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи с целью достижения адекватности в переводе.</p> <p><u>Владеть:</u> В1 - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
<p>ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p><u>Знать:</u> З1 - особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; З2 - особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p><u>Уметь:</u> У1 - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности; У2 - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов; У3 - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи</p>

	<p>коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;</p> <p>У4 - учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>В1 - языковыми средствами и речевыми навыками преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения.</p>
<p>ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>З1 - формулы этикета в устной и письменной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме;</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>У1 - учитывать социальный статус коммуникантов, используя этикетные формы в обращении, приветствии, выражении благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п. форм речевого этикета;</p> <p>У2 - учитывать лексико-семантические, стилистические и интонационные средства речи в общении с коммуникантами в зависимости от их социальной и гендерной принадлежности.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>В1 - формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>З1 - основы современной информационной и библиографической культуры;</p> <p>З2 - формы регистрации научных источников и составления библиографических списков.</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>У1 - проводить лингвистические и переводоведческие исследования;</p> <p>У2 - составлять списки использованной литературы;</p> <p>У3 - оформлять ссылки и сноски в научных рефератах, курсовых и бакалаврских работах.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>В1 - основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
<p>ОПК-15: Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>З1 - методы лингвистических и переводоведческих исследований;</p> <p>З2 - содержание и структуру научного доклада, научной статьи, курсовой и бакалаврской работы.</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>У1 - анализировать и обобщать языковую и переводоведческую информацию, изложенную в научных источниках;</p> <p>У2 - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>В1 - навыками формулирования гипотез и последовательной аргументации в их защиту.</p>
<p>ОПК-16: Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>З1 - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><u>Уметь:</u></p>

материала	<p>У1 - найти необходимую информацию, пользуясь стандартными методиками поиска.</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала.</p>
<p>ОПК-17: Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Знать:</p> <p>З1 - определение оценки качества исследования: его новизны, актуальности, теоретической и практической значимости;</p> <p>З2 - методику оценки качества исследования в данной предметной области.</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 - соотнести новую информацию с уже имеющейся;</p> <p>У2 - логично и последовательно представить результаты собственного исследования;</p> <p>У3 - аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; составить резюме, аннотацию на проведенное исследование.</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;</p> <p>В2 - навыками презентации результатов собственного исследования, последовательно аргументируя их логичность.</p>
<p>ОПК-18: Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем</p>	<p>Знать:</p> <p>З1 - рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;</p> <p>З2 - содержание структуру резюме;</p> <p>З3 - методику проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 - ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности как в России, так и за рубежом;</p> <p>У2 - изучать рынок труда;</p> <p>У3 - составлять резюме на русском и иностранном языке, проводить собеседования и переговоры с потенциальным российским и иностранным работодателем;</p> <p>У4 - проводить психологическую подготовку для переговоров с работодателем.</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 - методикой сбора информации о занятости на рынке труда в сфере своей профессиональной деятельности;</p> <p>В2 - навыками составления резюме.</p>
<p>ОПК-19: Владеть навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>Знать:</p> <p>З1 - способы организации групповой и коллективной деятельности.</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 - планировать и ставить общие и конкретные цели и задачи в деятельности трудового коллектива.</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 - навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>
<p>ОПК-20: Способность</p>	<p>Знать:</p>

<p>решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>З1 - стандартные задачи профессиональной деятельности; З2 - информационно-лингвистические технологии; З3 - основные требования информационной безопасности. Уметь: У1 - решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры; У2 - пользоваться информационно-лингвистическими технологиями с учетом основных требований информационной безопасности; У3 - устанавливать системы безопасности на персональном компьютере. Владеть: В1 - информационной и библиографической культурой решения стандартных задач своей профессиональной деятельности с использованием информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>
<p>ПК-9: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать: З1 - понятия адекватности и эквивалентности в переводе; З2 - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; З3 - основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера. Уметь: У1 - применять основные приемы для достижения адекватности перевода; У2 - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; У3 - определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи. Владеть: В1 - основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода.</p>
<p>ПК-10: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: З1 - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. Уметь: У1 - осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; У2 - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; У3 - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть: В1 - навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.</p>
<p>ПК-11: Способность оформлять текст перевода в</p>	<p>Знать: З1 - виды текстовых редакторов; З2 - приемы работы в компьютерном текстовом редакторе. Уметь:</p>

компьютерном текстовом редакторе	У1 - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля. Владеть: В1 - навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста.
----------------------------------	---

МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственная итоговая аттестация относится к Блоку 3 базовой части основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение».

СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает государственный экзамен «Междисциплинарный государственный экзамен по профилю «Перевод и переводоведение»» и защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Государственный экзамен предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения аналитических умений выпускника, глубины его знаний, относящихся к профилю подготовки, навыков ведения самостоятельной работы и владения методикой исследования, обобщения, логического изложения материала при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе вопросов, освоенных компетенций. Содержание ВКР должно соответствовать проблематике дисциплин профессионального блока в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / академических часах – 6 з.е./ 216 ч.:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 з.е. / 108 ч.
- подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы – 3 з.е. / 108 ч.

На проведение государственной итоговой аттестации согласно календарному учебному графику выделяется 4 недели:

- на подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена отводится 2 недели;

- на защиту выпускной квалификационной работы выделяется 2 недели.

СОДЕРЖАНИЕ, ФОРМА И ПОРЯДОК ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Государственный по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», должен включать вопросы и задания не только по реализуемому профилю подготовки, но и в целом по направлению подготовки бакалавров с учетом специфики профиля «Перевод и переводоведение». В программу государственного экзамена включаются, в том числе общие вопросы, относящиеся к дисциплинам базовой части учебного плана.